

MIRELLA  
CON SAGGI DELLE ALTRE OPERE POETICHE

**Autore** Federico Mistral

**Anno di pubblicazione** 1930

**Editore** R. Bemporad & figlio

**Descrizione del contenuto**

Il volume, pubblicato in occasione del centenario della nascita del poeta *felibre* Frédéric Mistral, raccoglie, nel suo secondo tomo, alcune versioni dal provenzale di Valeri.

Valeri traduce tutta la sezione dedicata al poema *Mirtilla* (*Nerto*, 1884, da pp. 411-424) e sette poesie tratte da *Le isole d'oro* (*Lis isclo d'or*, 1876) e *La raccolta delle olive* (*Lis òulivado*, 1912): *La torre di Barbentano* (p. 497); *La principessa Clemenza* (p. 500); *La morte del mietitore*, (p. 515); *La messa di Ognissanti* (p. 521); *Le voci della casa* (p. 528); *La famiglia Mangia-se-n'ha* (p. 544); *L'aria che si raffredda...* (p. 546); *Un breve di saggezza* (p. 549).

*La torre di Barbentana* e *Le voci della casa* erano già state pubblicate nella plaquette del 1912 *Da Lis isclo d'or e da Calendau*, (82 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV7) e, nello stesso anno, sulla "Nuova Antologia" (*Poesie provenzali di F. Mistral*, 16 maggio). Tutte le versioni presenti nel volume erano già apparse in Federico Mistral, *Piccola antologia*, Milano, Istituto Editoriale Italiano 1918, a cura dello stesso Valeri.

**Note particolari e di critica**

"Si possono ripetere qui le osservazioni fatte, a proposito della sua Mirella, sulla sapienza dei mutamenti di tono in un'unità generale. Perché una cosa è il poema eroico, un'altra il sirventese, un'altra la pura lirica, un'altra ancora la sequenza di strofe sentenziose, per lo più tinte di umorismo. Valeri varia in conseguenza il tono e il metro. Pare che stia celebrando una gran festa della poesia. Particolarmente felici le sestine di endecasillabi, ciascuna composta di una quartina a rima alternate e di un distico finale a rime bacciate, che presenta spesso il bel ritmo di quelli che concludono le ottave dell'Ariosto:

"Spara i suoi lazzi il matto, e il nano ascolta  
e risponde con smorfie a volta a volta."

E si veda il disteso svolgersi delle descrizioni:

"Il tempo è calmo, il cielo trasparente.  
Tace la squilla; è silenzio profondo.  
Per l'aria i sogni fanno balli intorno."

Oppure:

"Non lontano di lì c'è la chiesetta  
All'angel Gabriele dedicata.  
Sembra annoiarsi quella poveretta  
Ché da moltanni l'hanno abbandonata,  
tra le sue macchie d'ulivi lucenti,  
i cristiani freddi e indifferenti."

La dieresi su "cristiani" aggiunge qualcosa al trascinarsi dell'indifferenza. Sia detto qui che sulle risorse del verso (diversità di accentuazione, scelta fra elisione e iato, assonanza, allitterazione, *enjambement*, ecc.), Valeri ha scritto osservazioni finissime. Dell'assonanza in particolare egli ha fatto uso frequente, sia per attenuare il "cantato" nella sua propria poesia, che per rimediare alla

difficoltà di trasporre in una traduzione le rime dell'originale.” [Maria Luisa Belleli, Diego Valeri traduttore e poeta in francese, in *Gli studi francesi in Italia tra le due guerre. Atti del XIV Convegno della società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese. Urbino 15-17 maggio 1986*, Urbino, Quattroventi, 1987, p.199]

### **Riferimenti bibliografici**

- [1912] *Da Lis isclo d'or e da Calendau*, Castiglione delle Saviere, Tip. Cart. G. Bignotti e figli
- [1912] Diego Valeri, *Poesie provenzali di F. Mistral*, “La nuova Antologia”, 16 maggio
- [1918] Federico Mistral, *Piccola antologia*, a cura di Diego Valeri, Milano, Istituto Editoriale Italiano
- [1930] Ettore Allodoli, *Nel centenario della nascita di Federico Mistral* in “Le opere e i giorni” a. 9, n. 8 (1 agosto 1930), pp. 43-49
- [1930] Diego Valeri, *Introduzione in Federico Mistral, Mirella*, Torino, UTET, pp. 5-19
- [1961] Luciano Erba, *Mezzo secolo di traduzioni dal francese in Italia (1900-1950): appunti per uno studio* in *Studi in onore di Vittorio Lugli e Diego Valeri*, Venezia, Neri Pozza, pp. 363-378
- [1987] Maria Luisa Belleli, *Diego Valeri traduttore e poeta in francese*, in *Gli studi francesi in Italia tra le due guerre. Atti del XIV convegno della società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese Urbino 15-17 Maggio 1986*, Urbino, Quattroventi, pp. 193-205
- [1989] Frédéric Mistral, *Traduzioni da Mistral*, a cura di Francesco Di Pilla, Università degli studi, Perugia